

首页 → 学术资讯 → 学术传真

## [贺学君]让吴歌插上翅膀，飞向世界

发布日期：2007-12-09 作者：贺学君

【打印文章】

民歌，乃民众心里自然涌流而出的歌，被称之为天籁之音。它清新、拙朴，表达着民众的意愿和情感。中华民歌渊远流长，多姿多彩，吴歌即是其中绚丽动人的一族。

吴歌，顾名思义，是指吴地即吴语地区的民歌、民谣。其流传范围大体包括江苏南部、浙江北部和上海地区。它们属同一方言文化圈，也是传统的吴文化区。当然“吴”的概念是随历史地域划分改变而有所变化的。如早期的“吴”，是指吴国领域，后来也包括南京、扬州等地。不管如何变化，吴歌属于江南水乡文化是没有错的。从记录文本来看，今日所见早期最多的当是南朝“乐府”所录的“吴声歌曲”。而实际上，它的历史更为久远，是可以与《诗经》媲美的古老民歌。

吴歌不仅历史悠久，且有着独特的艺术魅力。一方水土养一方人，一方人孕育了一方文化。江南山青水秀，经济发达，人多聪慧温柔、情感细腻，表现在民歌中则显委婉清丽、含蓄缠绵、隐喻曲折，以吴侬软语、浅唱低吟，呈阴柔之美。正如郑振铎先生所说，吴歌的“曼丽宛曲的情调，清辞俊语，连翩不绝，令人‘情灵摇荡’”。如果把北方民歌比喻为广漠平川中奔腾的大河，那吴歌便是翠竹花荫下涓涓的小溪了。

吴歌还生动地记录了江南农民和下层民众的生活，是一份十分珍贵的历史资料和民间文化遗产。如大家熟悉的《月子弯弯》——

“月子弯弯照九州，

几家欢乐几家愁，

几家夫妇同罗帐，

几家飘散在他州。”

就是一段历史的生动写照。这样的作品还有不少，如《我唱山歌解解愁》、《赤日炎炎似火烧》、《山歌好唱口难开》等等。吴歌品类丰富，包括时政歌、劳动歌、仪式歌、儿歌等，但最多最精彩的还是情歌，其中又多以妇女为主人公，软语细声，情意缠绵，思怨有之，愠而不怒。这类歌谣比较集中地反映在那些“子夜歌”、“懊侬歌”、“读曲歌”中。试看几首：“落日出门前 / 瞻瞩见子度 / 冶容多姿鬓 / 芳香已盈路。”（南朝“子夜歌”）——写相恋之欢，热烈而不张扬；“今夕已欢别 / 会合在何时 / 明灯照空局 / 悠然未有期”（南朝“子夜歌”）——写欢后相思之情，深沉而不急浮；“柳树得春风 / 一低复一昂 / 谁能空相忆 / 独眠度三阳”（南朝“读曲歌”）——由思而怨，痛苦而不直白。这样优美的民歌，既有地域特色，又具民族文化神韵，很值得向国人向世界举荐介绍。

令人高兴的是，这一问题已经受到有关人士的重视。在现为苏州大学客座教授的翻译家江榕培先生的积极倡导下，苏州已经组成由研究和翻译两方面专业人员联合的专门编译小组。他们的目标是将优秀的吴歌编纂成中英文对照、图文并茂的新读本，这既是一种抢救，更是一种宣扬与促播。最近（5月）首期成果《吴歌精华》已由苏州大学出版社出版。书的扉页上赫然写着“献给第27届世界文化遗产大会”的字样（该会近日已在法国巴黎举行），足见编者们的雄心和豪情。该书作品入选时限，上起春秋战国，下至“五四”时期，主要是六朝时期的南朝民歌、明代末期冯梦龙辑录的《山歌》以及清代和近代吴歌，前后二千余年。在难以记数的大量吴歌中精心遴选，收入不同时期不同类型代表佳作101篇，可谓精之又精。

该书最可圈点者，是它的中英文对照本和专门配制的插图。这里凝铸着编译者的创意和匠心。他们是要给吴歌插上亮丽的翅膀，让它们飞出吴语区，飞向全国，尤其是飞出国门，飞向世界，让更多的地区、民族了解它，欣赏它，喜欢它。其实我们许多民间的优秀文

化艺术，只要解决了语言文字的障碍，是完全可以被其他民族的人民所接受和喜爱的。笔者在国外曾结合小提琴协奏曲“梁祝”，试着向一群来自不同国度的朋友讲述了《梁山伯与祝英台》的故事，没想到反映十分热烈。他们惊喜地发现，原来中国的“梁祝”，就是“东方的罗米欧与朱丽叶”、东方的“蝴蝶爱情”。这个事实，对于《吴歌精华》编译者们的努力，无疑是一个有力的支持。

这里的关键，是翻译与绘图的水平与质量。就翻译而言，一般说来，民歌较一般散文体作品难度要大，没有相当的功力是不能胜任也不敢的动手的。以前西方学者对吴歌的翻译曾有过一些尝试：1973年科奈莉亚·托普曼将冯梦龙《山歌》翻译成德语出版；1988年安·比雷尔出版了《汉代民歌》，1995年他又把南朝的吴声歌曲译成英文；1997年施聂姐在《中国民歌和民歌手——江苏南部的山歌》的论文中则翻译了部分吴歌。这些译者尽管外语不成问题，但对于中国文化尤其是地域方言的了解总是有这样那样的隔阂，因之误读误译的现象在所难免。现在由我国自己（而且是吴歌故地）的学者来翻译，这样的隔阂已不成问题。汪榕培先生是多年从事外语的翻译和教学工作的学者。以前他曾翻译过《牡丹亭》、《汉魏六朝诗三百首》。现在由他统领下翻译的吴歌精粹，仍然歌味十足。试看：

《月上》（明代）

约郎约到月上时，

那了月上子山头弗见渠。

咦弗知奴处山低月上得早？

咦弗知郎处山高月上地迟？

A t Moonries (The Ming Dynasty)

I dated with my love to meet at moonrise ;

Yet he' s not come when the moon spreads its rays.

Is it because the hill is low where I stand

Or because the hill is high where he stays?

插图方面，看得出画者也是相当努力的，那些比较准确精美的图画，与歌文相生互补，激发想象，丰富和强化了作品的生命场与感染力，为全书增色添彩，实则也是一支助飞的翅膀。编译者所付出的创造性辛劳定会得到积极的回报。当然，任何创新都不会是完美无缺的。旧问题解决了还会有新的问题。例如，在语言的翻译转换过程中，如何能更好地与外国的语言文化相契合，更易于让外国人理解与接受；在插图的构思与绘制上，如何更准确更深入地理解与把握原作的底蕴内涵，更贴切地展现原作人物的性别特征、心理气质和精神风貌，这些还是值得不断探索和改进的。如果把握不好，或者粗制滥造，将会适得其反。

据悉，苏州以汪榕培和吴歌研究专家金煦等为首吴歌编译机构，还将推出《吴歌三百首》及包含长歌的《吴歌遗产集粹》。相信他们一定会扬长避短，再接再厉，把更好的产品奉献于世人。作为民间文学研究者，我翘首以待它们的早日问世。并提出两项建议：1，希望“三百首”能选入当年北京大学征集出版的“歌谣周刊”，以及顾颉刚搜集编印的《吴歌甲集》中的精粹篇什；2，对于一些太地区化的方言词语，进行必要的注释。

末了，还要借此诚祝吴歌早日进入世界文化遗产保护的名列——我知道，有关的申报工作正在进行中。人们都已看到，随着现代社会的发展变化，包括吴歌在内的许多优秀古老文化正在逐渐消失。我们虽没有理由一定要年轻人学唱吴歌，但应该让优秀的古老文化有所留存，让后人知道他们的祖先曾经拥有过如此精彩的口头文学。这些文学应该成为今日创作的丰富资源，成为世界文化宝库中的一部分。现在世界文化遗产保护组织对我国诸多的文化遗产十分重视，如长城、故宫、秦陵兵马俑、昆曲、剪纸等20余种古代遗迹或文化艺术样式已被列入世界文化遗产。我想，吴歌也具有这样的资格。

凡因学术公益活动转载本网文章, 请自觉注明  
“ 转引自[中国民族文学网 \(http://www.iel.org.cn\)](http://www.iel.org.cn) ” 。

专题[平行学科](#)的相关文章

- 中国藏语文在传承发展中走向现代化
- 迈向民俗学的影视与民俗研究
- [郝瑞、彭文斌]田野、同行与中国人类学西
- 文学的民族语境与世界文学
- 中国新诗的回顾与展望

作者[贺学君](#)的相关文章

- [贺学君]非物质文化遗产“保护”的本质与
- 日本学界的中国神话研究
- [贺学君]中日中国神话研究世纪回眸
- 中国民间文学史上闪光的明珠
- [贺学君]关于非物质文化遗产保护的几点理

中国民族文学网



འཇུག་ལྷན་ཁག་གི་འབྲེལ་ལུགས་ལྷན་ཁག་

جوڭگو مىنلله نلەر ئەدەبىياتى تورى

Curggoz Minzcuz Vwnzyoz Muengx